

Tit

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ:
tu or- parler qui convenable à-la- ὑγιαίνουσῃ enseignement
[G4771](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3739](#) [G4241](#) [G3588](#) [G5198](#) [G1319](#)

Mais toi, annonce les choses qui conviennent au sain enseignement :

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ
vieillard νηφαλίους être σεμνούς σώφρονας ὑγιαίνοντας à-la- foi à-la-
[G4246](#) [G3524](#) [G1510](#) [G4586](#) [G4998](#) [G5198](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)
ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ;
amour à-la- patience
[G0026](#) [G3588](#) [G5281](#)

que les vieillards soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans la patience.

3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως, ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μηδὲ
πρεσβύτιδας ebenso dans- καταστήματι ἱεροπρεπεῖς ne-pas diable ni-
[G4247](#) [G5615](#) [G1722](#) [G2688](#) [G2412](#) [G3361](#) [G1228](#) [G3366](#)
οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
vin beaucoup versklaven καλοδιδασκάλους
[G3631](#) [G4183](#) [G1402](#) [G2567](#)

De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes femmes, – ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, enseignant de bonnes choses,

4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
afin-que- σωφρονίζωσιν les- nouveau φιλάνδρους être φιλοτέκνους
[G2443](#) [G4994](#) [G3588](#) [G3501](#) [G5362](#) [G1510](#) [G5388](#)

afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
σώφρονας ἀγνάς οἰκουργούς bon soumettre aux- propre homme
[G4998](#) [G0053](#) [G3626](#) [G0018](#) [G5293](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#)
ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηθῇται.
afin-que- ne-pas le- parole du- Dieu blasphémer
[G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0987](#)

à être sages, pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

6 Τοὺς νεωτέρους, ὡσαύτως, παρακάλει σωφρονεῖν,
les- nouveau ebenso exhorte dans-son-bon-sens
[G3588](#) [G3501](#) [G5615](#) [G3870](#) [G4993](#)

Exhorte de même les jeunes hommes à être sobres,

7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων; ἐν τῇ
 au-sujet-de- tout toi donner Vorbild beau œuvre dans- à-la-
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλία ἀφθορίαν, σεμνότητα,
 enseignement incorruptibilité σεμνότητα
[G1319](#) [G0861](#) [G4587](#)

| te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, [faisant preuve] dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de gravité,

8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπή, μηδὲν
 parole gesund ἀκατάγνωστον afin-que- le- de- contraire faire-honte personne
[G3056](#) [G5199](#) [G0176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#) [G3367](#)

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
 avoir dire au-sujet-de- de-nous schlecht
[G2192](#) [G3004](#) [G4012](#) [G1473](#) [G5337](#)

| de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous.

9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ
 serviteur propre Maître soumettre dans- tout agréable être ne-pas
[G1401](#) [G2398](#) [G1203](#) [G5293](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2101](#) [G1510](#) [G3361](#)

ἀντιλέγοντας;
 contredire
[G0483](#)

| [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire en toutes choses, n'étant pas contredisants ;

10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
 ne-pas νοσφιζομένους mais- tout foi erweisen bon afin-que- la-
[G3361](#) [G3557](#) [G0235](#) [G3956](#) [G4102](#) [G1731](#) [G0018](#) [G2443](#) [G3588](#)

διδασκαλίαν τὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ, κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
 enseignement la- du- Sauveur de-nous Dieu orner dans- tout
[G1319](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#) [G2885](#) [G1722](#) [G3956](#)

| ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις;
 briller car- la- grâce du- Dieu salut tout homme
[G2014](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4992](#) [G3956](#) [G0444](#)

| Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes,

12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
 châtier nous afin-que- renier la- impiété et- les- mondain
[G3811](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0720](#) [G3588](#) [G0763](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2886](#)

ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν, ἐν τῷ
 désir σωφρόνως et- justement et- εὐσεβῶς vivre dans- au-
[G1939](#) [G4996](#) [G2532](#) [G1346](#) [G2532](#) [G2153](#) [G2198](#) [G1722](#) [G3588](#)

νῦν αἰῶνι;
 maintenant éternité
[G3568](#) [G0165](#)

| nous enseignant que, reniant l'impie et les convoitises mondaines, nous vivons dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,

13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ
attendre la- heureux espérance et- ἐπιφάνειαν de-la- gloire du-
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#)

μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Χριστοῦ Ἰησοῦ;
grand Dieu et- Sauveur de-nous Christ Jésus
[G3173](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4990](#) [G1473](#) [G5547](#) [G2424](#)

| attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ,

14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
qui donner lui-même pour- de-nous afin-que- racheter nous de- tout
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3084](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#)

ἀνομίας, καὶ καθάριση ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
iniquité et- purifier lui-même peuple περιούσιον Ζέλοτε beau œuvre
[G0458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#) [G2207](#) [G2570](#) [G2041](#)

| qui s'est donné lui-même pour nous, afin qu'il nous rachète de toute iniquité et qu'il purifie pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres.

15 Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς
celui-ci parler et- exhorter et- reprendre avec- tout Befehl personne
[G3778](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2003](#) [G3367](#)

σου περιφρονεῖτω.
de-toi περιφρονεῖτω
[G4771](#) [G4065](#)

| Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander. Que personne ne te méprise.